

1.	Nazwa kierunku	filologia (język włoski z programem tłumaczeniowym)
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Nowe technologie w środowisku zawodowym

Kod modułu: 02-FL-S2-240NTSZ

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K06	jest przekonany o potrzebie dalszego, samodzielnego poszerzania zagadnień realizowanych w trakcie studiów	K_K06	2
K09	wykazuje aktywność w samodzielnym podejmowaniu działań związanych z wykonywaniem zawodu, ich planowaniu i organizacji, także kierując ich przebiegiem	K_K09	1
U03	eksploatuje znane narzędzia językowe w formie papierowej i elektronicznej pomocne w tłumaczeniu specjalistycznym	K_U03	5
U06	potrafi wykorzystać zdobytą wiedzę z zakresu słownictwa specjalistycznego w prowadzeniu rozmów i negocjacji w biznesie oraz prezentacjach	K_U06	3
U17	posiada umiejętność zróżnicowanego wykorzystywania technologii informacyjnej w pracy	K_U17	5
W01	zna na poziomie rozszerzonym terminologię z dziedziny filologii	K_W01	5
W03	ma pogłębioną i rozszerzoną wiedzę o powiązaniach studiowanej dyscypliny z innymi dyscyplinami humanistycznymi	K_W03	2
W14	ma pogłębioną wiedzę na temat charakterystycznych cech języka specjalistycznego	K_W14	3
W18	posiada wiedzę w zakresie technik informatycznych, przetwarzania tekstów, wykorzystywania arkuszy kalkulacyjnych, korzystania z baz danych, posługiwania się grafiką prezentacyjną, korzystania z usług w sieciach informatycznych, pozyskiwania i przetwarzania informacji	K_W18	5

3. Opis modułu	
Opis	Kurs ma na celu przygotowanie studentów do obsługi programów dla tłumaczy typu CAT (Computer Assisted Translation) oraz programów wspomagających tworzenie glosariuszy. Słuchacze będą mogli zapoznać się z funkcjami najczęściej używanych programów tłumaczenia wspomaganego komputerowo: Wordfast, Trados i MemoQ. Programy te w znacznym stopniu ułatwiają pracę tłumacza od strony technicznej, pozwalają na koordynowanie pracy zespołu tłumaczy, czyli w praktyce umożliwiają sprawne prowadzenie biura tłumaczeń.

	Program zajęć przewiduje pracę z programem SketchEngine pozwalającym na analizę korpusów (kurs koncentruje się na analizie leksykalnej). Umiejętności analizy leksykalnej wykorzystane zostaną przy tworzeniu glosariuszy współpracujących z programami CAT (ograniczymy się do komponentu systemu Trados – MultiTerm).
Wymagania wstępne	Znajomość podstawowych systemów operacyjnych.

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
w-1	test teoretyczny	część praktyczna egzaminu poprzedzona jest krótkim testem, w którym studencki odpowiadają na pytania dotyczące omówionych zagadnień	K06, W01, W14
w-2	część praktyczna: rozwiązywanie zadań i praca z komputerem	część praktyczna egzaminu przewiduje pracę z plikami (teksty tłumaczenia, pamięci, glosariusze, bazy danych). Dowodem na poprawną realizację zadania jest odpowiedni plik stworzony przez studenta oraz ustawienia programów zgodne z wymogami poszczególnych zadań	U03, W18
w-3	realizacja projektu tłumaczenia	symulacja projektu tłumaczenia w grupach, praca w grupach 3 / 4 osobowych, każdy z uczestników pracuje z innym programem CAT. Grupa wybiera kierownika projektu. Zadania: - opracowanie strategii wykonania zlecenia: podział tekstów ze względu na nakład pracy (zgodny z analizą plików i udostępnionych TM) - wykonanie glosariusza na bazie korpusu oraz wykorzystanie zasobów internetowych glosariuszy - tłumaczenie plików i konwersja pamięci TM na wszystkie znane formaty	K09, U06, U17, W03, W14

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	wprowadzenie o charakterze teoretycznym: pierwsza część zajęć poświęcona jest krótkiej charakterystyce wybranego oprogramowania, przedstawieniu korzyści płynących z obsługi programów CAT oraz nakreśleniu dzisiejszego rynku pracy tłumacza	5	student analizuje i przyswaja nabyte informacje	5	w-1
f-2	ćwiczenia	prezentacja multimedialna: obsługa poszczególnych programów prezentowana jest za pomocą prezentacji multimedialnych	5	student śledzi również pracę wykładowcy w czasie rzeczywistym	5	w-2
f-3	ćwiczenia	pbezpośrednie asystowanie w wykonywaniu ćwiczeń	5	bezpośrednia praca z komputerem	5	w-2
f-4	ćwiczenia	dyskusja	5	student przygotowuje argumentację	5	w-2
f-5	ćwiczenia	analiza korpusów	5	student pozyskuje i przygotowuje materiały	5	w-2

				do opracowania korpusów		
f-6	ćwiczenia	praca w grupach	5	opracowanie i symulacja projektu tłumaczenia	5	w-2, w-3